

# TCMAA Inner Vision

美国中医药专业学会

暨中医院校同学会

Official Newsletter of

Traditional Chinese Medicine Association & Alumni

[www.TCMAA.org](http://www.TCMAA.org)

ISSUE 10 APRIL 2005

## 我们在行动之二 彭定伦

继“痛症管理法案”第一次听证会后，1月26日我会又由劳力行副会长出席了在奥伯尼举行的第二次“痛症管理法案”听证会。劳力行副会长是针灸治疗骨关节炎疼痛试验的主要参与者，他的发言详尽地阐述了历时数年运用针灸治疗骨关节炎疼痛的各类对比数据，体现了美国医学科学研究的试验结果，他的发言加深了痛症管理提案参议员对针灸镇痛的印象，更为重要的是，在听证会上劳力行副会长强调指出：现有的针灸施术者有 Certified 和 licensed 两类，他们的针灸教育背景和临床经验技能存在很大差异，为了病患的利益，希望立法者注意到这个事实。

美国中医药专业学会暨旅美中医院校同学会代表纽约针灸师全程参加了“痛症管理法案”二次听证会，由于我们事先作了周密策划，安排由律师，西医，针灸师和医学科研者从不同角度论述了针灸在“痛症管理”专业内的临床功效和不可替代的位置。这种美国式的论述方法，显然被“痛症管理法案”提案参议员接受了。如果“痛症管理法案”最终能够增加“执照针灸师”内容，这对纽约针灸师将具有十分重大的意义。它的重要不仅在于今后针灸师将可加入痛症管理专业领域，更重要的是它为日后针灸争取保险全面给付找到了一个突破口。为贯彻我会争取针灸师权益，提升针灸师专业形象制订的方针：趋势操作，单点突破，以小聚大，成立工会，永保权益。

美国中医药专业学会暨旅美中医院校同学会下一个行动将是争取针灸治疗关节疼痛保险给付。今年元月，陈国光秘书长代表我会拜访了新科州众议员 孟广瑞先生，提出了针灸治疗关节疼痛保险给付法案的设想，得到孟广瑞众议员的大力支持。二月二十三日我会董事 Laurence Singer，秘书长陈国光 和孟广瑞众议员办公室主任，律师见面，就法案的撰写交换了意见，并提供了针灸治疗关节疼痛保险给付的有关背景资料，估计数周后该法案草稿将成形，广泛征求意见后，将付诸法律立法程序。如果说，“痛症管理法案”为针灸业找到了突破点，那么：“针灸治疗关节疼痛保险给付法案”将为针灸业的困境找到了“着力点”。

我曾经在我会成立大会致词说：在美国一个人成功不难，但一个人的成功不能提升一个民族的地位，同样一个针灸师的成功不能提升针灸师的地位，惟有许多针灸师都成功了，才能提升针灸师的专业地位。今天我们身处的是一个积痼深重的针灸业，美国中医药专业学会面对着太多太多的困难，即使我们有再好的行动方针，有 Laurence Singer，李永明，陈国光，钱心如，郑灵，劳力行等人的无私努力，但如没有整个针灸界的觉醒和参与，针灸业的困境也不能改变，而且针灸还有可能沦落为他人工具。以针灸业为生的每一个人都要明确：职业自尊就象人格自尊一样重要，针灸师专业地位的提高，专业利益的提升需要每一个针灸师的行动（不光是口头），只有每一个针灸师都自觉地投入到为自己争权益的行动中去，才有可能想象不久的将来，在针灸工会的领导和保护之下，每一个针灸师可以有尊严地执业，可以有公平的保险给付，可以在美国医疗系统平等就业。

## 执业须知

### 针灸师是否可以在执业时采用推拿按摩疗法？

**\*\*陈业孟\*\***

彭定伦董事曾询问我一个问题，针灸师在临床执业时是否可采用推拿或按摩疗法？众所周知，针灸与推拿同为中医学的重要组成部分，尤其是对于软组织损伤疾患，针灸结合推拿有很好的疗效。美国是一个法制国家，执业必须有执照，而不同专业都有其规定的执业范围，不能逾越雷池一步。所以要回答上述问题，首先得先“咬文嚼字”地来看一下相关条文。

#### 一，纽约州法律有关针灸的定义

根据纽约州教育法 160 章第 8211 条款，针灸是一种治疗手段，根据内脏与穴位生理相关的理论，在体表穴位针刺并通过针刺进行物理、温热或电刺激，或在体表穴位运用热、压力或电刺激，目的对人体疾患和功能障碍产生治疗性或预防性效果。在纽约州教育厅的网站(www.op.nysed.gov)上有“消费者手册”一栏，清楚地解释执照针灸师为“为执照健康专业人士，他们运用东方医学的概念来维持病人的健康，评估并治疗病人的疾患和疼痛”。作为一种治疗，针灸师必须用望闻问切四诊的方法来评估病人，然后进行针刺。在某些情况下，针刺还合并电刺激或艾灸疗法，针灸师也有可能运用其他不同的技术来提高针灸疗效。

#### 二，按摩师的执业范围

根据纽约州教育法 155 章第 7801 条款，按摩为科学地应用各种活动，包括推、揉、击拍、震动等手法（或应用震动器械）作用于人体肌肉结构，以达到改善肌肉紧张和循环的目的。在纽约州教育厅的网站“消费者手册”栏目中，清楚地列了按摩师所用的技术和方法：瑞典式医疗按摩、日本指压、结缔组织按摩、AMMA 疗法、神经肌肉按摩、推拿、反射疗法（指脚底按摩）、穴位指压和极性疗法。所以中国的推拿或穴位指压都在按摩师的执业范围内。当然，有些推拿手法即使是按摩师也不能施行，像扳法、斜扳、拔伸、牵引等，只有脊柱治疗师（Chiropractic）才能运用。

#### 三，哪些人士从事按摩可豁免按摩执照？

如果没有按摩师执照，任何人或公司不能从事或在广告中宣称从事按摩或按摩疗法。违反此规定者，将被列为“非专业行为”（unprofessional conduct）而处罚，除非有以下情况可以获得豁免：

1. 执照医师、护士、整骨医师（Osteopathy）、物理治疗师、脊柱治疗师（Chiropractic）、或者是脚科医师可从事按摩疗法；
2. 执照理发师或美容师可在理发店或美容院从事以美容为目的的按摩；
3. 在正规医学院或按摩学校以教学为目的的按摩疗法培训或操练；
4. 正规大学、学院或高中的体育教师，以及专业田径协会、俱乐部、运动队的教练可采用按摩疗法；
5. 精神中心或教养中心的雇员可从事按摩疗法。

#### 四，针灸师是否可以在执业时采用推拿或按摩疗法？

根据上述条文，针灸是应用针刺以及热、压力和电刺激四个方面来刺激穴位而进行治疗的。这里需要解释的是“压力”，像火罐或真空抽气罐吸定于穴位处为压力，还有就是传统中医范围内的“点穴”、“指针”或现称为“指压”也算是压力，那是应用手指产生压力作用于穴位，从这个角度来讲，针灸师允许在临床上在针灸的基础上配合“点穴”、“指压”。但像扳法、斜扳、拔伸、牵引等手法也不能应用。

在针灸门诊介绍中可出现配合应用“指压”（Acupressure）字样，但决不能出现“按摩”（Massage），这就超出了针灸师的执业范围。

#### 五，针灸师在临床上同时采用“点穴”或“指压”手段应注意什么？

首先针灸是治疗行为，针灸师的服务对象是病人（Patient），按摩师的服务对象是客（Client）。是治疗，就必须运用“四诊”的手段来评估，再选用适当的穴位来针刺或“点穴”、“指压”，一定要有一个诊治过程。当然针灸可用以保健，但也是在中医理论指导下，望闻问切，明确辨证，制定合理的治疗原则，选用合适的穴位或刺激手段（如艾灸、点穴、指压），这些都需要有详尽的病历录。

那么，病人就诊仅是为了减少脸部皱纹，是否需要望闻问切和辨证？对于这些病人至少在首诊时要有详尽的病历，包括姓名、性别、出生日期、主述、现病史、个人史、既往史、家族史，以及病人接受治疗的同意书（Consent Agreement），病人应

该同时咨询西医的建议书（法律要求并需有病人签字），病人资料保密的通知书（也需要病人字），这些资料必须至少保存七年。同时，复诊时也应记录治疗后皱纹变化情况，以及每次针刺的部位（经典针灸穴位以及局部取穴）。

2003年6月，州针灸委员会曾就 No Fault 案件讨论了针灸师执业时的规范程序，规范的针灸治疗过程应包括：对病人进行评估（初诊复诊都需评估，复诊还要记录病人对上次治疗的反应）、洗手、进针、施行针刺手法、留针并取针（有必要还应对病人进行解释与并讨论平时注意事项），每一个小时不超过 4-6 个病人，针灸师必须有详尽的病历记录留档。

忽视上述任何一道顺序，包括未进行评估或未有详尽病历记录，都将被责之以专业失误（Professional Misconduct）来处理。

## 六、针灸师是否可雇用按摩师？

针灸师可以合法地雇用（legally employed）按摩师，也就是说必须支付按摩师工资，包括支付社安税等。针灸师不可以与按摩师拆帐（fee split），但按摩师可以按月付租金的形式给针灸师，然后他/她自行向客人收费。但针灸师不能受雇于按摩师，针灸师也不能雇用无照、无证人员作为其助理从事按摩疗法。

通过以上介绍，各位对上述问题或许有些大概了解。如还有不清之处，可直接电询州针灸委员会，电话为 518-474-3817x100 分机。

（今天是 2005 年 2 月 28 日，为我在纽约州教育厅针灸委员会五年任期的最后一天，行文至此，谨向提名我任此职的团体—TCMAA 及其会员们表示由衷的感激之情，感谢多年来对我的信任与支持。）

---

## TCMAA 第七届年会通知

TCMAA 理事会决定于 05 年 4 月 10 日召开第七届年会。经广泛征求意见，本届年会将采用集学术、联谊和娱乐于一体的方式进行。

I. 时间：四月十日(星期日)下午 5:00 开始

II. 地点：法拉盛喜来登酒店二楼  
Sheraton LaGuardia East, Phoenix Ballroom,  
135-20<sup>th</sup> Ave., Flushing, NY 11354

III. 内容：

1. 赞助商介绍参展产品。
2. 马里兰大学医学院补充替代医学系主任、整体治疗中心主任、针灸治疗骨关节炎疼痛报告主撰者、**Brian M. Berman** 博士演讲。将介绍在针灸治疗骨关节炎疼痛中选用的针灸协定处方及试验中的各项对比数据。该报告是我会推动“针灸治疗骨关节炎疼痛保险给付”法案的主要依据，将对针灸在美发展有重大影响。
3. 李永明会长会务报告
4. 联谊招待会，有精美点心供应。
5. 晚餐。由喜来登酒店供应粤式佳肴，并有精彩音乐、舞蹈、魔术表演助兴。

## IV. 收费办法：

TCMAA 会员：在 3 月 31 日之前购票者，每位 \$50.00。  
请寄支票至 108-A, E. 38<sup>th</sup> St, New York, NY 10016。  
支票抬头 TCMAA。支票左下角请注明会员姓名。

3 月 31 日后或在现场购票者每位 \$60.00。

非 TCMAA 会员：每位 \$100.00。

入场券包括演讲会、联谊招待会、餐会以及 3 学分，一票通用。所售入场券恕不退款。欢迎会员携带家属参加（与会员票价相同），12 岁以下儿童免费。

TCMAA 除了定期举办学术活动以提高会员的专业水平之外。将提高针灸师的专业地位作为重要工作。年会是我会展示影响力，与主流医学界、政界联络交流的一个机会。每一位会员的参与将有助于社会的重视和了解。为了您的利益和针灸业的整体利益，希望大家踊跃参加。

附注：本届年会场地费、演讲人费用、文艺演出费、餐费等将需 \$8,025.00。入场券收入（按 130 人出席计算）仅 \$5,200.00，按每人计将有 \$21.70 差额，该差额将依靠赞助来弥补。如有会员可以联系到公司前来年会会场设摊赞助，请与秘书处联络（718）445-4187（陈医生）。年会联络电话：（212）889-4802 彭医生，（908）213-6661 李医生，（718）897-8952 郑医生。

## 牛津保险公司可能调降给付

郑灵

根据本会会员的反映,笔者于1月14日打电话向牛津保险公司(OXFORD HEALTH PLAN)了解新针灸代码的使用情况以及相关的针灸给付问题,得到以下信息:1)该公司已于2005年元月1日起开始启用新针灸代码,以前使用的旧代码已不再使用;2)该公司的Claim Department正在为新代码拟定付费标准,如代码97813(电针,15分钟以内)拟付费\$27.85,针对其它的代码付费则更低一些。

笔者查阅了1996年10月份与牛津保险公司签定的合约,该合约规定牛津保险公司付给其在曼哈顿区的特约针灸师的针灸治疗费为:新病人(NEW PATIENT VISIT)\$90/次;旧病人(ESTABLISHED PATIENT VISIT)\$70/次。针灸治疗按求诊次数付费,与针灸操作的时间长短,使用电针与否以及针灸代码的使用无关。

牛津保险公司新拟定的针灸付费标准与该公司原订的付费标准落差极大。按照新的付费标准,如果针灸师以电针治疗病人,操作时间(不包括留针时间)在15分钟以内,只能获得\$27.85治疗费,扣除病人的自付款(COPAY \$15-25,依保险计划而异),保险公司实际上只付给针灸师\$2.85-12.25。对此,笔者致电牛津保险公司的PROVIDER SERVICES办公室,对其CLAIM DEPARTMENT拟定的针灸付费标准表达了反对意见。笔者重申了牛津保险公司在与其特约针灸师签约时确定的付费标准,要求该公司履行合约条款。若要单方面更改付费标准,应事先通知其特约针灸师,否则,将因违约而引发法律纠纷。该部门代表在电话中作了如下表示:1)牛津保险公司在启用了新针灸代码后,与之相对应的付费标准尚在拟定中,她目前的电脑中,还找不到有关针灸付费标准的资料;2)愿意将笔者的意见向相关部门转达;3)不排除调整针灸付费标准的可能。根据合约内容,保险公司在调整付费标准时有90天的缓冲期。也就是说,他们在4月1日之前将其调降付费标准的决定通知我们,就不算违约。尽管牛津保险公司宣称,对其大幅调降针灸付费标准一事尚未最后定案,但笔者认为这种可能性极大。而且此例一开,在其它健保公司中势必引起连锁反应,其后果将相当严重。为此,我们呼吁全体针灸师团结起来,正视自己的专业尊严和权益。在目前的情况下,我们需要做以下几件事:1)打电话给牛津保险公司(1-800-666-1353转PROVIDER SERVICES),对该公司可能调降针灸付费一事表达反对意见;2)在寄给该公司的针灸帐单中(无论用新或旧代码),坚持原来的收费标准;3)如收到低于原收费标准的针灸给付时,写信给该公司或纽约州保险厅APPEAL。

我们正密切注视着此一事件的发展,如牛津保险公司坚持单方面大幅调降针灸给付,希望针灸师同行能团结一致,予以抵制和抗争。我们期待着针灸师工会早日成立,以便有效地与保险公司交涉,争取针灸疗法的公平给付。

### 秘书处通知

2005年TCMAA会员费已于元月开始征收。每位\$50.00。希望尚未缴费的会员及早将支票(抬头请写

“T.C.M.A.”)寄到TCMAA,108A,E38th St.,New York,NY 10016。请在支票左下角注明“XXX(英文)会员费”。

### 法律资讯

鉴于部分会员在美办理移民身份转换时遇到种种疑问和困难,我会将组织一个小规模的移民资讯座谈。由

TCMAA法律顾问Lawrence Singer解答相关问题。如有兴趣有电秘书处(718)445-4187陈医师。

**编者按：** 针灸美容经美国媒体广泛报道后，曾有人形容这将是 80 年代后的第二次针灸热，鉴于 80 年代针灸热的教训和启示，针灸界应当以科学审慎的态度去对待这股热潮。为了让我会会员对针灸美容有更多了解，特邀陈德成博士撰写本文。陈博士从事针灸美容十余年，著有《中国针灸美容抗衰全书》。通过本文，希望引起大家对针灸美容的兴趣与讨论，如何借媒体宣传之机，让我们对针灸美容的理论依据和临床治疗模式有比较一致的认识，特别是针灸美容的适应指征，针刺处方，近，远期效果，食物疗法，中药疗法上达成一些共识，这对针灸的发展有重要作用。

## 針灸美容 前景廣闊

陳德成

近年來針灸美容在美國逐漸流行，這激起了廣大愛美族的濃厚興趣，同時也引起了針灸界的極大關注。針灸鎮痛以普遍被美國社會所接受，針灸面容才剛剛興起，能否被社會接受，前景如何，療效怎樣？這些都是人們普遍關心的問題。筆者根據當前美容市場的情況結合個人的體會，粗淺地談一點看法。

所謂“針灸美容”即是指通過針灸的各種方法來美化人們形體的一門科學。它包括兩方面的內容：一是改善面部衰老的指證，如面部縐紋，面部肌肉鬆弛，眼袋，老年斑等；二是對面部疾病的治療，如痤瘡，扁平疣，黃褐斑，雀斑，白癜風，酒糟鼻等。

中醫學認為，人體是一個有機的整體，這個整體的各個臟器組成有著不同的功能和作用，它在生理上相互聯系，病理上相互影響，相互制約。面部只是身體的一部分，而皮膚也只是人體的一個器官，它的榮衰與各個臟腑、各條經脈都有著直接或間接的聯系。只有臟腑經絡的功能正常，氣血旺盛，才能青春永駐，才能減少面部的疾病。針灸美容不僅在於治療面部疾病，更重要的是調解臟腑、經絡的功能。

面部針刺可以疏通局部經絡，促進氣血的運行，使皮膚、肌肉得到氣血的充分濡養，而恢復正常的生理功能，以延緩衰老和治療疾病。除面部針刺外，還要在身體的其他部位選穴，以增強臟腑、經絡的功能，使機體有充足的血液供養全身。

從西醫學角度：針刺可以改善皮膚的微循環，微循環障礙直接影響皮膚的血液供應，是造成皮膚衰老和導致面部疾病的原因之一；實驗證明針刺可以調解皮膚活性氮的釋放，如組織氮增加可以導致多種皮膚病，5-色氨酸可以導致皮膚紅斑、水腫和髮紺等。另外，針刺還可以清除自由基，補充微量元素，促進物質代謝，這些都對延緩皮膚老化十分有益。在身體其他部位針刺還可以增強免疫機能，調解內分泌、激素的變化，提高中樞神經的控制能力。由此可見，針灸美容有著堅實的理論基礎。

大多數針灸師的實踐證明，針灸美容的療效是肯定的，但其效果比較緩慢，不象皮下注射肉毒桿菌和拉皮手術那樣立竿見影。大約經 10 次左右治療可以收到一定的療效，鞏固這一療效則需 20—30 次治療，則療效比較穩定，多數女姓治療後可以年輕 5—10 歲，因為針灸美容是整體調整，所有維持的療效較久。通常一次肉毒桿菌注射只能維持三個月，針灸美容不僅局部面容改觀，而且總體感覺精力充沛，神采奕奕。針灸美容是一個整體效應，這一效果與其他療法有所不同。

針灸美容面對的市場多為 35—60 歲的女性，這一人群相對經濟收入、生活、工作都比較穩定，面容和健康是她們的頭等大事，為了美，這一族人不吝惜金錢，也不在乎痛苦，只要能“美”，什麼方法都想試一試。更何況針灸美容無痛苦、無副作用。很多人只每星期做一次針灸美容治療，感覺周身氣血通暢，精力充沛，記憶力也增強，連原來失眠、焦慮、疼痛、以及月經不調等症狀也得到了明顯的緩解。而且長期治療的費用也是可以負擔的。倍受中老年女性的歡迎。

另外，大部分保險公司都不包括針灸治療的費用，針灸美容就更沾不上邊了，同時保險公司也不負擔西醫美容的費用。這一點中西醫是站在同一起跑線上，而針灸美容比西醫美容費用便宜得多，又沒有副作用，當然人們願意接受，這一點對針灸美容十分有利。

針灸美容的方法大體與普通針灸差不多，但在面部用針需要一點特殊技術，首先針具要細，手法要輕，起針要慢，因為面部毛細血管豐富，極易出血，要特別小心。若治療後引起面部出血或瘀血，則失去了美容的效果。除此之外，針灸的其他方法，如拔火罐、三棱針、皮膚針、耳針等也廣泛用於針灸美容。所有在技術上要特別注意。

綜上所述，針灸美容療效確切，費用低廉，作用持久，周身調解，無痛苦，無副作用，是一門古老而又新興的美容方法。相信通過廣大針灸師的努力，針灸美容一定會越來越豐富多彩。針灸美容具有廣闊的前景。

\*\*\*\*\*

## 工会筹备工作进展情况

郑灵

工会筹备工作小组于 2005 年元月 23 日在 Flushing 喜来登酒店召开第五次筹备工作座谈会。会议回顾了筹备工作小组成立以来的工作进展，就工会推动宣传工作的成效和面临的问题进行了详细的分析，与会者认为目前针灸界有相当一部分同行对成立工会的意义尚认识不足而持观望态度。建议工作小组加强宣传力度，将工作具体落实到每一个工作小组成员。会议决定每一个工作小组成员负责与 30 位针灸师进行沟通宣传，并了解他们参与工会的意愿。工会的筹备和宣传工作是一项长期而持续性的工作，工会筹备工作小组呼吁更多的针灸业者加入到我们的行列中，为保持我们的专业权益而努力。

## \*\*\*\*\*业界消息\*\*\*\*\*

- 1. 针灸穴位标准化:** 在世界卫生组织 (WHO) 领导下，来自中，日，韩三国的专家正在共同研究将针灸穴位定位标准化的工作。由于历史文化的的原因，三国在不少的针灸穴位定位上存在着差异，期望在 2005 年内可完成工作，于 06 年呈交世卫组织定案。
- 2. Dallas 中医学院关闭:** 由于财务困难，Dallas 中医学院 (DCOM) 于元月七日关闭。该院在 2004 年接受美国针灸与东方医学院校鉴定委员会 (ACAOM) 检查时即因课程设置与财务运作均不符合 ACAOM 的标准而未能通过检查。
- 3. 针刺与膝关节炎:** 一个规模最大，研究时间最长的临床试验证明：针刺治疗可以显著改善膝关节炎的临床症。该项试验是由马里兰大学医学院在 570 名病人中进行的，病人被随意分配到治疗组（针刺治疗），对照组（假针刺治疗）与骨关节炎自我控制教育组（12 周课程）接受 23 次治疗，结果显示，针刺治疗组的病人获得最好疗效：40% 的病人疼痛明显减轻，40% 的病人关节功能改善，该项实验是由美国国立卫生研究院 (NIH) 的两个研究所 (NCCAM 与 NIAMS) 赞助的。NCCAM 所长 Stephen E Straus 说：“这是有史以来第一次如此大规模长时间的临床研究，它有力地证明了针刺治疗可以减轻膝关节炎造成的疼痛和功能损害”，他又说：“实验结果证明，针刺治疗可以在传统正规治疗的同时，有效地改进膝骨关节炎患者的生活品质。” (Ann Intern Med, Dec 2004; 141:901-910). (以上资料由林泉胜收集，陈国光翻译)
- 4. 纽约州教育厅针灸委员会执行秘书 Ronnie Hausheer 于 2005 年 2 月 24 日退休，她自针灸委员会成立时任职已十五年。（陈业孟）**

执行主编：  
英文主编及广告：

郑坤英  
林泉胜

副主编：  
特邀编辑：  
版面编辑：  
编印：

王红星  
陈文国  
程佩珠  
秘书处